

SPAN 406: Special Topic 2

Spanish Translation Studies

School of Asian & European Languages & Cultures

Trimesters 1 and 2 2008

30 Points

Please read through this material very carefully in the first week of the course, and refer to it regularly.

STAFF

Staff offices in the Spanish Programme are as follows:

VZ501	Dr Sarah Leggott <i>On leave until June 2008</i>	Programme Director	ph. 463 5765
VZ503	Dr Nicola Gilmour <i>Until June 2008</i>	Acting Programme Director	ph. 463 5296
VZ502	Dr Miguel Arnedo-Gómez	Lecturer	ph. 463 5602
VZ505	Dr Carolina Miranda	Lecturer	ph. 463 5647
VZ709	Teresa Neches	Senior Tutor	ph. 463 6457
VZ709	Raquel Direnzo	Senior Tutor	ph. 463 6457
VZ709	Mariana Lazzaro	Senior Tutor	ph. 463 6457
VZ610	Nina Cuccurullo <i>(Nina's hours are 8.15 to 4.15 Monday to Friday.)</i>	Administrator	ph. 463 5293

SAELC Contact Person for Maori and Pacific Students

VZ613 Dr Richard Millington ph. 463 5976

SAELC Co-ordinator for Students with Disabilities

VZ613 Dr Richard Millington ph. 463 5976

SPAN 406 is co-ordinated and co-taught by Caro Miranda (1/3) and Sarah Leggott (2/3). Staff are available for student consultation at times indicated on the doors of their offices. The Spanish noticeboard is outside the seminar room, VZ515. Important information is posted on it, so please check it regularly.

CLASS TIMES AND ROOMS

Classes for SPAN 406 will be held as follows:

Lectures/seminars: Wednesday 11.00-1.00 pm VZ609

Note that the time of the class is only temporary and a new time suitable for all students will be agreed on the first lecture. The room may change for the second semester but this will be advised in due course.

COURSE CONTENT

This course will examine different theoretical approaches to translation starting from a brief introduction to Translations Studies. It will also provide a practical approach for translating from and into Spanish in a variety of registers.

COURSE OBJECTIVES

Upon successful completion of the course, students will be able to:

- demonstrate an understanding of different theoretical and methodological approaches to translation;
- translate accurately from English into Spanish and from Spanish into English a variety of texts and documents in different registers;
- make effective use of dictionaries and other reference materials used for translating.

EXPECTED WORKLOAD

The Humanities and Social Sciences Faculty Committee on Workloads and Assessment has laid down guidelines as to the number of hours per week which students are expected to devote to a course in order to maintain satisfactory progress. Students enrolling in a 400-level 30-point one-trimester course should work on average 20 hours per week including contact hours - i.e., in the case of SPAN 406, *16 hours of private study outside class time*.

TEXTS

Prescribed texts for SPAN 406 are as follows:

Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992).

The above text is available from the Victoria Book Centre (Vic Books)

ASSESSMENT

Assessment for SPAN 406 is as follows: 4 written assignments (10% each); 2 1-hour practice tests (10% each); 3-hour final written examination (40%).

All of the pieces of assessment for SPAN 406 relate to all three of the course objectives.

The relevant dates for the pieces of assessed work are detailed in the Course Timetable.

PENALTIES

The due dates for essays and seminar reports *must* be adhered to. Although work may be accepted late in special circumstances, the Course Co-ordinator should always be contacted on or before the due dates if there is a problem. The penalty for work presented late without prior approval is a 5% deduction per day. In addition, please note that up to a maximum of 5% may be deducted for poorly presented essays.

Please note that no work for assessment will be accepted after 17 October.

MANDATORY COURSE REQUIREMENTS

In order to pass SPAN 406, students are required to do the following, unless specific exemptions have been agreed to:

- (i) complete the four assignments by the due dates;
- (ii) complete de 2 1-hour practice tests;
- (iii) sit the final written examination.

To pass SPAN 406 a student must meet the mandatory course requirements and achieve at least an average of "C" over all the assessment. Students who gain at least 50% of the course marks, but fail the course due to not

satisfying a mandatory course requirement, will receive a K grade. Students who gain less than 50% will receive a D or an E grade, whether or not they have completed the mandatory course requirements.

The relation of grades to percentages, for any work for assessment and for the course as a whole, is as follows: A+ (85-100%), A (80-84%), A- (75-79%), B+ (70-74%), B (65-69%), B- (60-64%), C+ (55-59%), C (50-54%), D (40-49%), E (0-39%).

PRESENTATION OF ASSIGNMENTS

Tidy presentation is essential. Work may be typed or neatly handwritten. Crossings-out indicate that a piece of work is still at draft stage. Allow space for corrections: leave a 4-centimetre margin and write or type on alternate lines. Do not write in pencil.

All assignments should include a cover sheet available from SAELC Reception. Assignments are to be handed in to the Spanish assignment slot located to the left of the SAELC Reception area on the 6th floor of Von Zedlitz.

Detailed guidelines for the presentation of essays will be distributed with the essay topics.

TESTS AND IMPAIRMENT

The dates of the tests given in the Course Programme must be adhered to. You should always sit a test if humanly possible, obtaining a medical certificate if you wish to claim impairment. If you sit the test but believe your performance has been radically affected by some medical or other factors, inform the Course Co-ordinator immediately. If you fail the test, you may be able to claim impairment.

If it is quite impossible to sit a test, for severe medical, personal or family reasons, you should do everything possible to notify the Course Co-ordinator, if necessary through the Administrator, before the test, or to get a friend or family member to do so on your behalf. Only in cases of severe illness or other exceptionally difficult circumstances, which must normally be documented, can the Programme consider allowing students to sit a test at a different time from that indicated.

STUDENT REPRESENTATIVES AND STUDENT EVALUATIONS

In the second week of lectures, staff will facilitate the election of a class representative. Student reps are a valuable means of communication between teaching staff and students. Each trimester student reps of SAELC courses will meet together with the Head of School. At the end of the course all students may be asked to fill out questionnaires prepared by the University's Teaching and Development Centre in order to evaluate individual lecturers' performance and/or the course as a whole.

SPANISH CLUB STUDENT ACTIVITIES

All students of Spanish are encouraged to join the students' Spanish Club and to participate in the social and cultural events organised. A noticeboard for the Spanish Students' Club is in the Spanish library (V606). Spanish newspapers and magazines are available in the Spanish library and may be taken away, but should be signed for in the book, which is in the library.

ACADEMIC INTEGRITY AND PLAGIARISM

Academic integrity is about honesty – put simply it means no cheating. All members of the University community are responsible for upholding academic integrity, which means staff and students are expected to behave honestly, fairly and with respect for others at all times.

Plagiarism is a form of cheating which undermines academic integrity. The University defines plagiarism as: The presentation of the work of another person or other persons as if it were one's own, whether intended or not. This includes published or unpublished work, material on the Internet and the work of other students or staff. It is still plagiarism even if you re-structure the material or present it in your own style or words.

Note: It is however, perfectly acceptable to include the work of others as long as that is acknowledged by appropriate referencing.

Plagiarism is prohibited at Victoria and is not worth the risk. Any enrolled student found guilty of plagiarism will be subject to disciplinary procedures under the Statute on Student Conduct and may be penalized severely. Consequences of being found guilty of plagiarism can include: an oral or written warning, cancellation of your mark for an assessment or a fail grade for the course, suspension from the course or the University.

To find out more about plagiarism, and how to avoid it, go to the University's website:

www.victoria.ac.nz/home/studying/plagiarism.html

GENERAL UNIVERSITY REQUIREMENTS, POLICIES AND STATUTES

Students should familiarise themselves with the University's policies and statutes, particularly the Assessment Statute, the Personal Courses of Study Statute, the Statute on Student Conduct and any statutes relating to the particular qualifications being studied; see the *Victoria University Calendar* available in hardcopy or under "about Victoria" on the Victoria homepage at:

http://www.victoria.ac.nz/home/about_victoria/calendar_intro.html

Information on the following topics is available electronically under "Course Outline General Information" at:

<http://www.victoria.ac.nz/home/about/newspubs/universitypubs.aspx#general>

- Academic Grievances
- Student and Staff Conduct
- Meeting the Needs of Students with Impairments
- Student Support

COURSE PROGRAMME

TRIMESTER ONE – LECTURER – CARO MIRANDA

Week	Date	Topic	Work for Assessment
1	25 February	Introduction to the Course; Introduction to Translation Studies	
2	3 March	Approaches to translation	
3	10 March	Equivalence at word level	
4	17 March	Equivalence at word level	
5	24 March	Equivalence above word level	Assignment 1 due
6	31 March	Equivalence above word level	
7	7 April	Grammatical equivalence	
MID-TRIMESTER BREAK (14 APRIL – 27 APRIL)			
8	28 April	Grammatical equivalence	
9	5 May	Textual equivalence	

School of Asian & European Languages & Cultures
SPANISH PROGRAMME COURSE OUTLINE SPAN 406 SPECIAL TOPIC: SPANISH TRANSLATION STUDIES

10	12 May	Textual equivalence	
11	19 May	Revision and practical exercises	Assignment 2 due
12	26 May	Test	In-class practice test

MID YEAR BREAK (2 JUNE 2 – 6 JULY)

TRIMESTER TWO – LECTURER – SARAH LEGGOTT

Week	Date	Topic	Work for Assessment
13	7 July	Textual equivalence	
14	14 July	Pragmatic equivalence	
15	21 July	Strategies for nonequivalence	
16	28 July	Issues in literary translation	
17	4 August	Revision and practical exercises	Assignment 3 due
18	11 August	Test	In-class practice test

MID-TRIMESTER BREAK (18 AUGUST – 31 AUGUST)

School of Asian & European Languages & Cultures
SPANISH PROGRAMME COURSE OUTLINE SPAN 406 SPECIAL TOPIC: SPANISH TRANSLATION STUDIES

19 1 September Advertising

20 8 September Commercial documents

21 15 September Commercial documents

22 22 September Official documents

23 29 September Technical translation

Assignment 4 due

24 6 October Revision and practical exercises

**FINAL WRITTEN EXAMINATION to be held during the Examination Period
(13 October to 9 November) – date to be advised**